

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI

OLIV VA O'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ROMAN-GERMAN FILOLOGIYASINING DOLZARB MUAMMOLARI

XALQARO ILMIY AMALIY ANJUMAN
MATERIALLARI

Samarqand shahri, 2021-yil, 25-26-iyun



O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIY VA O‘RTA MAXSUS TA’LIM VAZIRLIGI
SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

MINISTRY OF HIGHER AND SECONDARY SPECIALIZED
EDUCATION OF THE REPUBLIC OF UZBEKISTAN
SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

**ROMAN-GERMAN FILOLOGIYASINING
DOLZARB MUAMMOLARI**

**Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya
MATERIALLARI**

25-26 iyun, 2021 yil

**ACTUAL ISSUES OF ROMANCE AND
GERMANIC PHILOLOGY**

**PROCEEDINGS
Of International scientific conference**

June 25-26, 2021

Samarqand - 2021

3. Homidov H., Sh.Abdullaeva, S.Ibrohimova. Adabiyotshunoslik terminlari lug'ati. – Toshkent.: O'qituvchi, 1970.- 288 b.

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ИНТОНАЦИИ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ

(на примере перевода стихотворения «Наполняйте стаканы!» Ж.Г.Байрона на
узбекский язык)

д.ф.н., проф Бакаева Мухаббат Каюмовна БухГУ

Аннотация: Известно, что для достижения адекватной подлиннику реакции, переводчик воспроизводит переводимое поэтическое произведение в целом, а не отдельными элементами, то есть при выборе отдельных элементов исходит из общего. Автор данной статьи рассматривает эту проблему на примере перевода стихотворения Ж.Г.Байрона «Наполняйте стаканы» на узбекский язык.

Ключевые слова: *перевод поэзии, ритм, размер, рифма, интонация стиха, анапест, турак.*

Abstract: It is known that in order to achieve a reaction adequate to the original, the translator reproduces the translated poetic work as a whole, and not separate elements, that is, when choosing individual elements, he proceeds from the general. The author of this article examines this problem by the example of the translation of the poem " Fill the Goblet Again " by J. G. Byron into Uzbek.

Key words: *translation of poetry, rhythm, metre, rhyme, intonation of a verse, anapest, turak.*

Как отмечает Ю.Найда, «...при переводе поэзии возникают совершенно специфические проблемы, ибо форма выражения (ритм, размер, рифма и пр.) является существенным фактором при передаче аудитории духа сообщения. Но в любом случае, переводится ли поэзия или проза, необходимо учитывать реакцию получателя; поэтому конечная цель перевода, то есть его воздействие на потенциальную аудиторию, является при оценке перевода одним из основных факторов.» [5,122; 2,6]

М.Л.Лозинский пишет: «Всякий стихотворный текст является комплексом взаимодействующих и взаимообусловленных элементов разного порядка ... Сюда входят и элементы содержания, и элементы формы. Такое деление их, разумеется, чисто абстрактно, потому что элементы этих двух родов взаимообусловлены и в реальности не существуют оторвано друг от друга.»[4,95] эти особенности стихотворного текста подчеркнуты в трудах и ряда других литературоведов [3,52-53; 6,38; 1,97]

Для адекватной передачи поэтического произведения немаловажное значение имеет его интонационное оформление, формирующееся под воздействием и влиянием ритмической и синтаксической структуры просодии. Существенное значение в передаче интонации стиха имеют также синтаксические стилистические приёмы, как параллелизм, вопросительные предложения в составе повествования, повторы, риторические вопросы, умолчания и т.п. Иногда, для того, чтобы передать интонацию стиха в целом, переводчику приходится изменить одно из ритмообразующих средств.

Для сопоставления придём первую строфу стихотворения Байрона «Fill the Goblet Again»:

Fill the goblet again! For I never before
Felt the glow which now gladdens my heart to its core;
Let us drink! – who would not? – since through life's varied round,
In the goblet alone no deception is found.

Наполняйте стаканы! Не правда ль, друзья,
Веселей никогда не кипела струя!
Пьём до дна – кто не пьёт? – Если сердце полно,

Без отравы веселье дарит лишь вино.
(Байрон. Наполняйте стаканы. Перевод В.Левика.)

Қадахларни тўлдилинг! Дўстлар чиндан етди гал,
Май оқими бу хилда кўпирмаган ҳеч маҳал.
Тагигача ичамиз – ким ичмас? – Бўлса ғами
Фориғ бўлар ғуссадан, бу шаробдир малҳами.
(Байрон. Қадахларни тўлдилинг. Пер. Дж. Джаббарова)

Стихи оригинала и русского перевода написаны в основном четырёхстопным анапестом. В узбекском стихосложении возможно найти формальное соответствие этому размеру с тураками 3+3+3+3. Эта вариация, хотя не часто, встречается в узбекской поэзии. Форма 3+3+3+3 исключает возможность адекватного воспроизведения и содержания, и интонации данного стиха по следующим причинам.

Стихотворение “Fill the Goblet Again” изобилует синтаксическими стилистическими средствами. К синтаксическим особенностям стихотворения относятся повторения одинаковых конструкций вопросительных предложений в третьей строке каждой строфы. Эти параллельные конструкции не следуют одна за другой, а повторяются через определённый промежуток:

В первой строфе:	Let us drink! – Who would not?
Во второй строфе:	I have loved! – Who has not?
В третьей строфе:	I had friends – Who has not?
В четвёртой строфе:	Thou grow'st old - Who does not?
В пятой строфе:	We are jealous! – Who's not?
В шестой строфе:	There we find – Do we not?
В седьмой строфе:	Hope was left – Was she not?
В восьмой строфе:	We must die – Who shall not?

За этими вопросами во всех строфах следуют ответы, обобщающий жизненный опыт лирического героя: он не нашёл счастья ни в любви, ни в дружбе; юность прошла, его покинули надежды. Для того, чтобы развлечься, забыть свои невзгоды, он пьёт вино и находит в нём и дружбу, и верность, и счастье: дружбу, потому что вино не вызывает ревность, счастье, потому что он на некоторое время забывает угнетающий его мысли; верность, потому что вино не портится, со временем улучшает свои качества. Своеобразный повтор однообразных синтаксических конструкций в конце каждой строфы образуют специфическую мелодику. Стихотворение обладает большой эмоциональной силой. За кажущимся равнодушием лирического героя скрывается острая боль души, пессимизм, отчаяние, отчуждённость от всего окружающего.

Единство формы и содержания воспроизведено в русском переводе, а узбекскому переводчику пришлось внести некоторые изменения в форму. Он сохранил вышеупомянутую синтаксическую особенность стиха: повтор и параллелизм в конце каждой строфы. Однако сохранение этой особенности исключило возможность применения вариации 3+3+3+3. Например, в пределах трёх слогов невозможно было вместить такие вопросы, как «Ким ҳам севмабди?», «Не эскирмас жаҳонда?», «Умид орзу нима гап?» и т.д. Кроме этого, размером 7+7 узбекского силлабического стиха удачно воспроизведено деление стихорядов на синтагмы, состоящие из равного количества слогов. В переводе без изменения передана рифмовка и строфическое построение стихотворения.

Таким образом, при переводе стихотворения “Fill the Goblet Again!” на узбекский язык из всех компонентов, образующих ритм и интонацию стиха, незначительным изменениям подвержен размер, но адекватно воспроизведены рифма, строфика, синтаксические особенности. Вследствие этого сохранено своеобразие поэтической интонации.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Бақоева М.К. Инглиз ва Америка адабиётитилан ўзбек тилига шеърый таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Тошкент:Фан, 2015.
2. Forster L. Aspects of Translation. Studies in Communication–London, ed.2, 1958.
3. Калачева С.Б. Стих и ритм. – Москва: Знание, 1978.
4. Лозинский М.Л. Искусство стихотворного перевода. //Перевод – средство взаимного сближения народов. – Москва: Прогресс, 1987.
5. Найда Ю.К. К науке переводить// Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – Москва: Международные отношения, 1978.
6. Тўйчиев У. Ўзбек адабиётита бадийлик. – Тошкент: Янги аср авлоди, 2011.

ШЕЪРИЙ ТАРЖИМА ВА УНДАГИ ЭСТЕТИК ВА МАЗМУНИЙ ХУСУСИЯТЛАР

*Бўриева Наргиза Қўчқаровна
ЖДПИ, Мустақил изланувчиси,*

Аннотация: Ушбу мақолада шеърый таржима асл шеърый матнлар, муаллиф ва унинг ҳамфикрлари ўртасидаги маънавий алоқани таъминлаш учун мавжудлиги хусусида сўз борган. Таржима қилинган шеърый матнлар, янада мураккаб коммуникатив жараёни амалга ошириш учун: муаллиф ва унинг бошқа (муаллифлиги бўлмаган) тил ва бошқа маданият бағрида тарбияланган ўқувчилари ўртасидаги маънавий алоқани амалга ошириши ҳақида сўз борган.

Аннотация: В этой статье обсуждается существование поэтического перевода оригинальных поэтических текстов для обеспечения духовной связи между автором и его единомышленниками. Описывается переведенные поэтические тексты как более сложный коммуникативный процесс, устанавливающий духовную связь между автором и его (неавторичным) языком и учениками, воспитанными в другой культуре.

Resume: This article discusses the existence of a poetic translation of original poetic texts to ensure a spiritual connection between the author and his associates. The translated poetic texts are described as a more complex communicative process, establishing a spiritual connection between the author and his (non-original) language and students brought up in a different culture.

Калит сўзлар: *шеърый таржима, шеърый версия, фактик ва концептуал, аслият, шакл.*

Ключевые слова: *поэтический перевод, поэтическая версия, фактическое и концептуальное, оригинальность, форма.*

Key words: *poetic translation, poetic version, actual and conceptual, originality, form.*

Ўтган асрнинг иккинчи ярмидан бошлаб Ўзбекистонда, шеърый таржимада аста-секин етакчига айланган ва энди у одатда энг табиий усул сифатида қабул қилинган усул вужудга келди. Унинг моҳияти шундаки, шеърый версия аслиятнинг мазмуни ва шаклининг бадий бирлигини яратиши керак, тафсилотларда қанчалик аниқ бўлишидан қатъий назар, уни ўлик фотокопия ёки жонсиз схема сифатида эмас, балки тирик ва яхлит шеърый организм сифатида қайта ишлаб чиқиш керак.

Бошқача қилиб айтганда, шеърый таржима асл нусханинг тирик эгизагига айланиши ва таржима қилинаётган тилда тўлақонли адабий жараёнда фаол иштирок этиши керак. Табиийки, ушбу мақсад учун - шеърыйта мавжуд бўлган асосий нарсани сақлаб қолиш, яъни мустақил шеърый қийматни сақлаш ва қайтадан тиклаш керак, бу ерда таржимонга майда-чуйда иккинчи даражали маълумотларга яқинликни қурбон қилиши талаб қилинади. Албатта, бунинг учун у, биринчидан, сезгир шоир, иккинчидан, тенг даражада сезгир филолог бўлиши керак.

Аммо ўзбек адабиётита бу усулнинг зафарли бўлиши автоматик равишда поэтик таржима жанрларида бир хилликни келтириб чиқармади. Коммуникатив-функционал пойдеворга асосланган таржима усулларининг типологик тизими аста-секин кристалланади. Ушбу тизимда таржиманинг тубдан бошқа турлари яшаш ҳуқуқини олади, аммо уларнинг ҳар бири ўзига хос функцияга эга.

Qilicheva G.N. (SamDCHTI) JORJ SAND IJODIDA IJTIMOIIY- SIYOSIIY G‘OYALARNING IFODALANISHI. (“MOPRA“asari misolida)	136
Холмурадова Зебинисо Шавкатовна (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ КЛАССИЦИЗМ ЙЎНАЛИШИ ЖАҲОН АДАБИЁТИГА ҚОЛДИРГАН ИЗИ	138
Sattarov Farrux Nuridinovich (SamDChTI)THE VARIETY OF GENRES OF FICTION BY MARK TWAIN	140
Namozova Saodat Baxtiyorovna (TIQXMMI Qarshi filiali) SHEKSPIR PYESALARINING YIGIRMA BIRINCHI ASR-IQTISODIIY O‘SISHLARI	145
Tursunkulov S.D. (SamDChTI) 1960-2000 YILLADAGI ISPAN ADABIYOTINING JANR XUSUSIYATLARI	147
Tursunova Nargiza Hamroqulovna, Parmonova Gulshan Raimqul qizi (SamDChTI) JAN-JAK RUSSO VA UNING DIDAKTIK QARASHLARI: “EMIL YOKI TARBIYA TO‘G‘RISIDA” MISOLIDA	151
Khalilova Malika (SamDChTI) LES MOYENS DE REPRESENTATION DES EMOTIONS DANS LE ROMAN DE VICTOR HUGO - L‘HOMME QUI RIT	154
Mamarasulova M. A (JDPI) THE OVERALL CONTRIBUTION OF THE ORIENT TO ENGLISH LITERATURE	156
Muqimova D. (SamDChTI) UILYAM FOLKNERNING “SHOVQIN VA G‘AZAB” ROMANI HAQIDA	158
Ziyadullayev A.I.Имий раҳбар: Qarshibayeva U.D. (SamDChTI) VIKTOR GYUGO ASARLARI TARKIBIDAGI BADIY ZAMONNI IFODALASHDA UCHRAYDIGAN GRAMMATIK XUSUSIYATLAR	159
Бўриева Ф.Б. П.Қурбонов (ҚарДУ) В.ШЕКСПИРИНИНГ “РОМЕО ВА ЖУЛЬЕТТА” ТРАГЕДИЯСИДА ТАБИИЙЛИК, ҲАЁТИЙЛИК ВА РЕАЛИЗМ	161
Musaeva D.T. (ҚарДУ) SOCIAL CRITICISM IN GEORGE ORWELL‘S NOVELS	163
Жумаева Нилуфар (КаршиГУ) ОБРАЗ КВЕНТИНА В РОМАНЕ "ШУМ И ЯРОСТЬ"	165
Жоми Асоев (Тожикистон), Эшонқулов Рустам (Дехқонобод тумани 17-умумтўлим мактаби) ТАРҶУМАИ «ГУЛИСТОН» ВА «БЎСТОН» - И САЪДӢ АЗ НИГОҲИ ОЛИМОНИ ҒАРБ	167
С. Кўчқорова (СамДЧТИ) ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ҒАРОЙИБОТ КАТЕГОРИЯСИ ТАЯНЧ ЛИСОНИЙ БИРЛИКЛАРИ ВА УЛАРНИНГ ЭРТАКЛАРДА ҚЎЛЛАНИЛИШИГА ОИД..	177
Кенжаев Аваз Латипович , Ескараева Гульмира Бекетовна (ЖДПИ) О НЕКРАСОВЕ И ЕГО ПОЭЗИИ.....	180
3- СЕКЦИЯ	
Mamarasulova Shoiraxon Махаммад қизи (SamDCHTI) BADIY TARJIMADA SO‘Z MUAMMOSI	185
Мухамедов Азизбек Холмурат ўғли (ЖДПИ) ТАРЖИМА НАЗАРИЯСИ ТУШУНЧАСИНИНГ ТАЛҚИНЛАРИ	188
Rasulov N. A. (SamDChTI) BADIY ASAR OBRAZI HAMDA PERSONAJLARINING TARJIMADA QAYTA IFODALANISHI XUSUSIDA AYRIM QAYDLAR	192
Mustofoqulov F. (SamDChTI) BADIY ASAR TARJIMASIDA ANTONIMLARNING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI	195
O. Alijonova, scientific supervisor:U.Fayzullaeva (JDPI) NARRATIVE POINT OF VIEW IN DOROTHY RICHARDSON'S NOVEL	197
Shernazarov Ixtiyor (SamDCHTI) XALQLAR TURMUSH TARZIGA OID XUSUSIYATLARNI TARJIMA QILISH MUAMMOLARI	201
Бакаева Мухаббат Каюмовна (БухГУ) О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ ВОСПРОИЗВЕДЕНИЯ ИНТОНАЦИИ В ПОЭТИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДАХ (на примере перевода стихотворения «Наполняйте стаканы!» Ж.Г.Байрона на узбекский язык)	203
Бўриева Наргиза Кўчқаровна (ЖДПИ) ШЕЪРИЙ ТАРЖИМА ВА УНДАГИ ЭСТЕТИК ВА МАЗМУНИЙ ХУСУСИЯТЛАР	205
Eshbojeva Tursunoy (SamDCHTI) G‘AZAL JANRI VA TARJIMA	207

Пармонова Насиба, илмий раҳбар Файзуллаева У.И (ЖДПИ) ВИРЖИНИЯ ВУЛФНИНГ "ДЕЛЛОУЭЙ ХОНИМ" РОМАНИ	210
4- СЕКЦИЯ	
Холов Мехриддин Равшанович (Таджикстан) ПРИНЦИПЫ И КОМПОНЕНТЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО -ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТЫ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ	214
Шахноза Абдухафизовна Юсупова (СамДЧТИ) ИНГЛИЗ ТИЛИНИ ОММАВИЙ ОЧИҚ ОНЛАЙН КУРСЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ ЎҚИТИШДА VENN ДИАГРАММАСИ МЕТОДИНИ ЛОЙИХАЛАШТИРИШ	221
Шахноза Абдухафизовна Юсупова (СамДЧТИ) VENN ДИАГРАММАСИ МЕТОДИ ВА УНИНГ ТУРЛАРИ Шахноза	224
Мустафакулова Феруза Иномовна (ЖДПИ) АКТУАЛЬНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВИЗУАЛЬНЫХ ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	226
Абдурахманов Сирожиддин Муминкулович (СамДУ) ЛЕКСИК ДЕРИВАЦИЯЛАР ОРҚАЛИ ЧЕТ ТИЛИНИ ЎҚИТИШДА НОАНЪАНАВИЙ УСУЛЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ	229
Ризаханова Мухайё (СамДЧТИ) LES METHODES D'ENSEIGNEMENT DE SAVOIR VIVRE FRANCAIS AUX ETUDIANTS ETRANGERS	231
Rakhmanova Sanobar Madaminovna (UrSU) TEACHING ENGLISH FOR SPECIFIC PURPOSES	234
Djumayev M.M., Bobokulov F.A., Khotamov N.B. (ТАТУ Самарқанд филиали) HOW THEORY CAN BE BROUGHT INTO PRACTICE WITH HELP OF LANGUAGE TASKS AND ACTIVITIES	237
Jurayeva Maksouda (БухДУ) LES MEDIAS FRANÇAIS	239
Нестеров А. П. (Россия) О СОВПАДЕНИИ ЗНАЧЕНИЙ И ПОНЯТИЙ	241
Раҳматов Эрали (СамДЧТИ) БИРТИЛЛИ ЛУҒАТЛАРНИНГ СЕМИОЛОГИК ТАҲЛИЛИ (француз луғатлари мисолида)	244
Abdullayeva Gulnora Erimmatovna (UrDU) INSON TANA A'ZOLARI ASOSIDA ISHLATILGAN IDIOMALARNING AHAMIYATI	247
Xotamova Guljahon Solijonovna (SamVMI akademik litseyi) GUMON QILINUVCHI SHAXSINI ANIQLASHDA GRAFOLOGIYANING O'RNI	252
Yuldosheva Iroda Mamasharibovna (SamDCHTI) FEATURES OF TEACHING ENGLISH IN PRESCHOOL ESTABLISHMENTS	255
Nafisa Lutfulla qizi QAHNOROVA, Nigorabonu Nizomiddinovna SUVONOVA (SamDCHTI) RUHIYAT TASVIRI VA UNING NUTQIY STRATEGIYALARDA IFODALANISH USULLARI	257
Abdoumourodova Makhfouza (SamSIFL) ASPECT PSYCHOLOGIQUE DE L'ÉTUDE DE L'INTERCONNEXION DE LA LANGUE ET DES ÉMOTIONS	260
Абдиева Зулфизар Амин қизи, илмий раҳбар З.П.Ачилова (ЎзДЖТУ) ЁШЛАРНИ ЖАҲОН ТАСВИРИЙ САНЪАТ МУЗЕЙЛАРИ БИЛАН ТАНИШТИРИШНИНГ УЗИГА ХОС ХУСУСИЯТЛАРИ	261
Ачилова Мадина Шерзод қизи, З.П.Ачилова илмий раҳбарлигида (ЎзДЖТУ) ТИЛНИ ЎРГАНИШ ЖАРАЁНИДА ЎША ХАЛҚНИНГ ИЧКИ ДУНЁСИГА КИРИБ БОРИШНИНГ АХАМИЯТИ ВА ХУСУСИЯТЛАРИ	263
Karimova Nozima (JSPI) PRINCIPLES OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES FOR FORMATION OF A CULTURE OF FREE THINKING IN SCHOOL AND ACADEMIC LYCEUM STUDENTS IN THE PROCESS OF TEACHING ENGLISH LANGUAGE	266
Абдухакимова Мадина, научный руководитель:Н. Г. Содикова (СамГИИЯ) ОТЛИЧИЕ ПРИСОЕДИНИТЕЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ОТ СОЧИНИТЕЛЬНЫХ И ПОДЧИНИТЕЛЬНЫХ ...	268
Sharipova Guzal, ilmiy rahbar: PhD, Usarova Laylo (SamDChTI) YOSH O'QUVCHILARGA СНЕТ TILLARNI O'RGATISH SAMARADORLIGINI OSHIRISH USULLARI	271